



Les Deux ours, ill. M. Bourre, Didier Jeunesse

contes

nouveautés

rêverie, non sans clins d'œil à l'univers enfantin : qui n'a pas souhaité se plonger dans la poitrine tellement confortable d'un gros ours, qui, tout en gardant son quant-à-soi d'ours, boit du thé, porte un maillot de bain rayé et se déplace en drôle de voiturette. Les trois contes dits par le panda et qui ponctuent l'album, sont illustrés de pages en deux couleurs, au dessin à la plume appuyé, aux traits acérés, ce qui convient particulièrement bien à ces récits à la morale à la fois énigmatique et éclairante. En fin de livre, pour ceux qui veulent en savoir davantage, une notice présente avec simplicité la philosophie zen et donne des clés pour la compréhension des noms du panda et de son oncle. (F.F.)

ISBN 2-87833-362-4

13 €

6-9 ans

Didier Jeunesse

Collection À petits petons

Une histoire contée par Jean-Louis

Le Craver, ill. Martine Bourre :

Les Deux ours

Jean-Louis Le Craver a choisi ici une version hongroise du conte bien connu des deux « innocents » qui se font avoir par un troisième (rusé celui-là) qui se propose aimablement pour partager en deux, de manière parfaitement équitable, un fromage. Bien sûr, c'est lui qui mangera quasiment tout. Ici, les ours tirent la morale d'eux-mêmes et l'on peut penser que la leçon aura été profitable. Illustrations sympathiques. Récit drôle, enfantin, raconté très simplement : Jean-Louis Le Craver sait faire tout cela très bien. Un bon titre de plus dans cette excellente collection. (E.C.)

ISBN 2-278-05474-0

10,17 €

4-7 ans

L'École des loisirs

Collection Classiques abrégés

Traduction d'Antoine Galland, texte abrégé par Véronique Charpentier :

Les Mille et Une Nuits

À partir de la traduction d'Antoine Galland, voici un choix de contes abrégés extraits des *Mille et Une Nuits* dont on trouve une très claire présentation dans l'introduction. Malgré quelques coupes pas toujours justifiées, le texte est dans l'ensemble fidèle. Le récit cadre est respecté (le sultan Schariar, captivé par les récits de Schéhérazade à sa sœur, écoute nuit après nuit...) mais ensuite la structure du récit est simplifiée : les contes s'enchaînent les uns à la suite des autres sans le système d'imbrications qui fait le charme des *Mille et Une Nuits* même si l'on peut parfois finir par s'y perdre. Trois voyages de Sindbad ont été gardés sur les sept de Galland. On peut s'interroger sur le choix de faire figurer dans cette anthologie « Aladdin » et « Ali Baba », textes très souvent édités et bien connus des enfants. On aurait préféré découvrir davantage de contes moins connus, telle l'histoire du médecin Douban, où le roi meurt en tournant les feuillets empoisonnés d'un livre. Méfiez-vous ! (J.R.)

ISBN 2-211-07385-9

8 €

9-12 ans

Collection Neuf

Choisis, traduits et adaptés par Soraya Khalidy, ill. Magali Bonniol :

Contes de Syrie : La Fille du génie

On aurait aimé en savoir plus sur les sources et le travail de réécriture de S. Khalidy. On comprendrait mieux les choix faits, car on reste parfois un peu sur sa faim en trouvant des petites incohérences, ou cette version adoucie d'un conte que l'on connaît plus « musclé », comme « La Fille du génie » qui donne son nom au recueil. Par ailleurs, c'est un choix d'histoires magnifiques, comme celle de « Saalay ed Dine et son père », évoquant (un peu bizarrement parfois) à la fois « La



Contes du Kordofan :
Jemeil, attaché sur la
bête sauvage,
ill. M. Bonniol,
L'École des loisirs

Bête à sept têtes » et « Jean le Teigneux », qui feront certainement le bonheur de nombre de jeunes lecteurs. (E.C.)

ISBN 2-211-07821-4

8 €

7-10 ans

L'École des loisirs

Collection Neuf

Recueillis et traduits par Patricia Musa, ill. Magali Bonniol :

Contes du Kordofan : Jemeil, attaché sur la bête sauvage

On connaît déjà Patricia Musa grâce aux éditions Grandir où elle a publié plusieurs contes illustrés magnifiquement par Hassan Musa, entre autres « Sabila et Kotchéli », que l'on retrouve, à peu de choses près (on ne comprend d'ailleurs pas toujours les petits changements apportés !), dans cette anthologie sous le nom « Le Magicien qui réparait les filles ». Voici donc un choix de sept contes baggaras (arabes) et noubas (africains), reflet de ce Soudan « ni arabe ni africain mais à la fois arabe et africain » comme dit P. Musa. Sept récits souvent surprenants, pleins de force, de violence, de passion. On retrouve une magnifique version de « Petit Frère, Petite Sœur » et d'autres récits étonnants comme « Gwouko qui se planta une épine dans le pied » où l'on voit une mère s'attaquer résolument à la hyène qui vient de dévorer morceau par morceau son fils, ou ce conte qui donne le titre au recueil avec cette image extraordinaire d'un jeune garçon lié par de cruels « amis » à un animal sauvage qui s'en trouve bien gêné. On se souviendra des chants alternés de la bête et du jeune homme qui clament leur douleur, grâce à quoi la mère pourra retrouver son enfant... Un excellent recueil. (E.C.)

ISBN 2-211-07825-7

8 €

Pour tous dès 6-7 ans

Édipol

Collection Diasporas

Racontés par Chaké Der Melkonian Minassian, préface d'Henri Verneuil, ill. Elo Boudakian :

Contes arméniens

Reprise intégrale, mais sous forme brochée plus légère, de l'édition publiée en 1987 aux éditions Kirk d'une excellente anthologie de contes arméniens et aussi de fragments de légendes et d'épopées très connues qui figurent pour certaines dans des manuels d'histoire à l'intention des enfants arméniens. Même si les illustrations peuvent apparaître un peu conventionnelles, ce livre, depuis tant d'années, est cher à notre cœur. Il a servi de source à de nombreux conteurs qui se sont transmis, sans toujours savoir précisément d'où elles venaient, certaines histoires, comme « Une Goutte de miel », « L'Enfant et le serpent » ou « Anahid »... C'est donc une fête de le retrouver. Achetons-le bien vite ou rachetons-le dans nos bibliothèques, si ce n'était déjà fait... (E.C.)

ISBN 2-913444-18-0

30 €

Pour tous dès 7 ans

Gründ

Colin et Jacqui Hawkins :

La Gazette des contes de fées

Petite fantaisie autour des contes les plus connus, à la bonne franquette, sans prétention : ça ne va pas très loin mais c'est rigolo, surtout le « journal » qui est donné en prime. C'est en effet l'histoire de Jack (du haricot magique) qui se fait livreur de journaux pour arrondir des fins de mois difficiles... (E.C.)

ISBN 2-7000-4299-9

9,95 €

6-9 ans

Hachette Jeunesse

Collection Le Livre de poche Jeunesse

Texte de Jacques Cassabois :

Douze contes de princesses

Décidément, Jacques Cassabois aime les contes scandinaves : après les trolls il s'attaque non sans talent à



Contes du vampire,
ill. R. Saillard, Syros

contes

une douzaine de princesses. Beaux contes s'il en est, racontés à sa manière mais plutôt fidèlement et vivement. On y retrouvera une variante de « Demoiselle Maleen » ou de « Blanche-Neige » et d'autres surprises... Puisque cette édition ne juge pas bon de le faire, signalons une fois de plus les magnifiques anthologies aux éditions Corti de contes islandais (J. Arnason : *La Géante dans la barque de pierre*), de contes suédois (G.-O Hylten-Cavallius : *Le Chien boiteux*) et danois (E. Kristensen : *La Cendrouse et autres contes du Jutland*) et, aux éditions Esprit ouvert, un choix de contes norvégiens (P.C. Asbjornsen et J. Moe : *Contes de Norvège*, 2 volumes). Ces livres pourraient bien figurer dans les collèges ou les lycées et dans les sections pour la jeunesse à l'intention des plus grands. En tout cas, cette anthologie de J. Cassabois en est une excellente introduction. (E.C.)

ISBN 2-01-321151-1

4,80 €

7-12 ans

Syros Jeunesse
Collection Paroles de conteurs
Texte de Catherine Zarcate, ill. Rémi Saillard :
Contes du vampire
C'est une bien bonne idée de nous offrir un choix de ces *Contes du vampire* jamais édités, à notre connaissance, dans une publication pour la jeunesse et dont nous ne savons quasiment rien pour la plupart d'entre nous. Gageons que le titre fera son succès, même s'il s'agit d'un malentendu : le vampire dont il est question ici tient plus d'un génie, d'un esprit, que du monstre assoiffé de sang que nous connaissons en Europe ! Catherine Zarcate a donc choisi trois des vingt-cinq contes du recueil en les intégrant au magnifique récit cadre. Elle nous les livre, à sa manière, propre à nous donner envie d'aller plus loin. Ce n'est pas si simple de se lancer dans *L'Océan des rivières des contes de Somadéva* (Pléiade, 1997) ou dans l'édition

séparée des *Contes du vampire* (Gallimard, Connaissance de l'Orient, 1963) et ceux qui racontent ont du pain sur la planche... Ces histoires souvent inattendues, pleines d'intelligence, de générosité, de malice, d'amour, qui se terminent à chaque fois par une devinette, nous émeuvent de mille manières et c'est le talent de la conteuse de nous les rendre si proches. Conteuse qui a dû, une fois de plus, être très attentive à la mise en pages, réussie. Illustrations discrètes et efficaces. (E.C.)

ISBN 2-7485-0340-6

13 €

Pour tous dès 7 ans

Syros / Amnesty international

Molavi, adapté par Marijane Fouladvand, trad. Soussan Safari, ill. Ahmad Khalili :

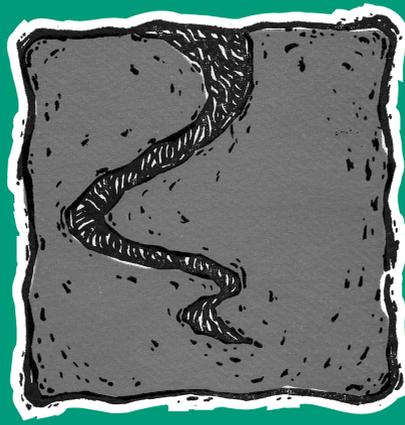
Le Marchand et le perroquet

Extraite du *Mesnevi* de Djilal Al-Din Rumi, surnommé Molavi, poète, mystique, sage parmi les sages soufis, qui vécut au XIII^e siècle, cette histoire est très connue et très souvent racontée depuis les débuts du renouveau du conte. Un riche marchand possède un magnifique perroquet et le soigne tendrement, mais le tient en cage. À l'occasion de l'un de ses voyages, il transmet un message de l'oiseau à ses congénères sans s'apercevoir qu'il va lui donner ainsi le moyen de retrouver sa liberté. Belle histoire émouvante, brève, nette, efficace, qui est ici souvent trop bavarde. Les illustrations qui se veulent dans l'esprit des miniatures persanes n'en sont qu'un très pâle et mièvre reflet. Les bonnes intentions ne suffisent pas toujours. Mais c'est la première fois que cette histoire est publiée dans une collection pour la jeunesse. Ce n'est déjà pas si mal. (Signalons à ceux qui racontent qu'il existe un choix de 150 contes soufis extraits du *Mesnevi* choisis par Ahmed Kudsî Erguner et Pierre Maniez chez Albin Michel dans la collection Spiritualités vivantes). (E.C.)

ISBN 2-7485-0318-X

13 €

6-9 ans



Dans le noir,
Il. R. Ramanathan,
Tourbillon

Tourbillon

Texte de Gita Wolf et Sirish Rao,
trad. Marie-Odile Fordacq et Frank Girard,
ill. Rathma Ramanathan :

Dans le noir

Voici une variante amusante du conte indien transmis, entre autres, par Luda sous le titre « Les Cinq aveugles et l'éléphant » (dont nous avons une excellente version chez Grandir sous le nom de « La Chose »). Suivant la partie de l'éléphant qu'ils touchent, les aveugles décrivent un animal qui, finalement, n'a que peu à voir avec la réalité et devient, si l'on met bout à bout leurs observations, totalement fabuleux. Ici point d'aveugles mais cinq amis, un maçon, un pêcheur, un bûcheron, un cavalier et un musicien qui, perdus par une nuit sans lune, rencontrent un éléphant avec les mêmes conséquences quant à l'identification, faite d'ailleurs suivant leur spécialité ! Malgré une typographie un peu perturbante peut-être pour les plus jeunes (mélanges entre majuscules et minuscules) le livre est très intéressant par son illustration efficace et de grande qualité et amusant par sa présentation puisqu'il est intégré dans une petite pochette qui se tient comme un sac. D'aucuns ont trouvé cela superflu et superficiel. On peut aussi trouver cela rigolo et plutôt charmant ! À mettre à côté de « La Chose ». (On passera sur d'éventuels travaux pratiques, yeux bandés ou dans la bibliothèque plongée dans une nuit profonde...). (E.C.)

ISBN 2-84801-090-8

12,90 €

Pour tous dès 7 ans

POUR CEUX QUI RACONTENT

Éditions du musée des manufactures de dentelles

(14 avenue de la gare – 43130
Retournac)

Recueillis par Victor Smith, commentaires de Marie-Louise Tenèze :

Contes du Velay

Il y a quelque cinq ans, Marie-Louise Tenèze et

Georges Delarue publiaient chez Gallimard dans la collection Le Langage des contes : *Nanette Lévesque, conteuse et chanteuse du pays des sources de la Loire. La collecte de Victor Smith, 1871-1876*. C'était une divine surprise car la collecte de Victor Smith nous demeurait inaccessible dans une édition courante disponible. Marie-Louise Tenèze complète ici cette œuvre en publiant le reste de la collecte dans sa quasi-totalité dans une édition pleine de charme. Cette publication est en effet à la fois savante, puisque chaque version est suivie d'un commentaire plus ou moins bref (mais toujours parfaitement clair et accessible à tous), et amusante car illustrée de photographies, de reproductions d'illustrations diverses, à la fois divertissantes et scandant à merveille les propos de l'éditrice et les contes. On trouvera une série de petits contes religieux délicieux, plusieurs versions intéressantes de « Ma mère m'a tué, mon père m'a mangé... », une superbe version de « La Bête à sept têtes » et bien d'autres petites merveilles. Et que dire du conte que nous connaissons tous dans la version des Frères Grimm, conte raconté par une respectable bonne sœur « Les Trois poils du cul du diable » ?! L'un des grands bonheurs des conteurs est de découvrir des variantes, des versions de contes qu'ils connaissent : ils seront servis ici comme des rois. (E.C.)

ISBN 2-915896-03-8

23 €

Pour adultes

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE :

Evelyne Cévin

RÉDACTRICES :

Evelyne Cévin, Françoise Fontaine et Juliette Robain